

# 中国民用机场协会团体标准

T/CCAATB-0000-2020

---

## 民用机场航站区标识英文译写规范

Guidelines for the use of English in civil airport terminals

2020-0-28 发布

2020-0-1 实施

---

中国民用机场协会发

## 目 次

前 言 .....	III
引 言 .....	IV
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
3.1 场所和机构名称 .....	1
3.2 专名 .....	1
3.3 通名 .....	1
3.4 服务信息 .....	2
3.4.1 民航服务信息 .....	1
3.4.2 公共服务信息 .....	1
4 译写原则 .....	2
4.1 规范性 .....	2
4.2 服务性 .....	2
4.3 文明性 .....	2
5 译写方法和要求 .....	2
5.1 场所和机构名称 .....	2
5.2 专名 .....	2
5.3 通名 .....	2
5.4 服务信息 .....	3
5.4.1 民航服务信息 .....	2
5.4.2 政务服务信息 .....	3
5.5 选词和语法要求 .....	4
6 书写要求 .....	4
附 录 A (资料性) .....	5
附 录 B (资料性) .....	16
参考文献 .....	37

## 前 言

本文件按照GB/T1.1-2020规则起草。

本文件版权归中国民用机场协会所有。

本文件起草单位：广州白云国际机场股份有限公司、广州民航职业技术学院。

本文件起草人员：谢冰心、张浩波、靖冬青、章 正、张颖娆、万 青、李 理。

## 引 言

机场作为中外交流的窗口，传播中华文化、展示国家形象。机场航站区通用英文标识用语的规范和统一，对于展示我国物质与精神文明发展水平、弘扬社会主义核心价值观，具有非常重要的意义和作用。

随着全球经济一体化发展，国际社会交流日益紧密，机场作为城市对外开放和形象展示的重要门户，是不同文化与语言使用人群的重要交汇点。根据调查发现，民用机场航站区通用英文标识译写不规范的情况较多，常见的有拼写错误、语法错误、中文直译、用语口语化等，因文化差异造成译写歧义引发的信息传播不畅、沟通效率低下、服务效果不佳的情况也时有发生。这些既影响了旅客的机场体验、不利于国家形象的宣传，更制约了我国民用机场国际化服务水平和现代化管理水平的提升。近年来，中国民航取得了举世瞩目的成就，特别是机场建设始终保持了快速发展态势。2019年，全行业完成运输总周转量1292.7亿吨公里、旅客运输量6.6亿人次，旅客吞吐量1000万人次以上的运输机场达39个。机场建设及发展逐步从过去注重数量、总量、增量的量优式发展，转向注重质量、效率、效益的质优式发展。民用机场建设即将迎来一个发展高峰，新建、扩改建项目不断涌现，因此，亟需对民用机场航站区通用英文标识进行规范，建设富有文化底蕴，体现时代精神和当代民航精神，弘扬社会主义核心价值观的人文机场。

《民用机场航站区标识英文译写规范》是针对民用机场航站区标识英文译写规范的团体标准。

本文件作为示范性、引领性的文件，全面反映了民用机场航站区标识英文译写规范的原则、标准与要求，对民用机场航站区标识英文译写规范具有重要指导作用。

# 民用机场航站区标识英文译写规范

## 1 范围

本文件规定了民用机场航站区标识英文翻译和书写的相关术语、定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于民用机场航站区域场所和机构名称、服务信息的英文译写，用于新建（优化）和改造的民用机场，其它军民两用的机场可以参照本文件执行。

## 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1 场所和机构名称 names of public places and institutions

民用机场航站区中具有对外服务功能的场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

### 3.2 专名 specific terms

场所和机构名称用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

### 3.3 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

### 3.4 服务信息 service information

为满足旅客出行在民用机场航站区内提供的全部信息。

注：分为民航服务信息和公共服务信息。

#### 3.4.1 民航服务信息 civil aviation service information

在航站区内提供的空间导向、票务、航班、登机、中转、行李、安检、特殊旅客服务、货运等民航服务信息。

#### 3.4.2 公共服务信息 public service information

为满足旅客需要，在航站区服务区域中提供的出入境联检、安保消防、地面交通、功能场所、出口入口、楼层通道、医疗卫生、公共卫生、商业经营、仪器设备、通讯服务等功能设施、警示警告、指示指令和说明提示等文字服务信息(不含图像)。

## 4 译写原则

### 4.1 规范性

- 4.1.1 航站区通用英文标识应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。
- 4.1.2 航站区通用英文标识应遵从国际民航的使用惯例，符合民航服务规则的要求。
- 4.1.3 航站区通用英文标识应根据信息的内容和意图等意译，准确表达我国语言文字原文的含义，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译，并且避免同一航站区使用不同的译写。
- 4.1.4 航站区通用英文标识的译写应遵循英文思维和语言习惯，遣词用语应保持中立、客观，语言风格以简练为宜。

### 4.2 服务性

- 4.2.1 航站区通用英文标识应根据旅客服务的实际需要进行译写。
- 4.2.2 航站区通用英文标识应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法。

### 4.3 文明性

航站区通用英文标识应使用文明用语，不得出现有损我国和他国国民情感、民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如：特殊旅客服务应译作Special Assistance。

## 5 译写方法和要求

### 5.1 场所和机构名称

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

### 5.2 专名

- 5.2.1 专名的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1.2.1 的要求，来源于英文的专名的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1.2.2 的要求。
- 5.2.2 来源于企事业单位的专名，直接使用原文。如：中国边检译作 China Immigration Inspection。

### 5.3 通名

通名的译写应符合GB/T 30240.1—2013中5.1.3.1的要求。

### 5.4 服务信息

#### 5.4.1 民航服务信息

- 5.4.1.1 飞机场内航站楼的译写应符合 GB/T 30240.2—2017 中 4.2.2 的要求。
- 5.4.1.2 航站区内通用空间导向的译写，如方位等，可根据意义直接翻译，如：东译作 East。其他空间导向的译写，根据行业标准执行，如：连廊译作 Connecting Corridor。

5.4.1.3 航站区内指引服务信息的译写,如步行距离、等待时间等,可根据意义直接翻译,如:步行\_\_米,约\_\_分钟译作 Walk\_\_Meters, about / Approx\_\_Minutes 或 Walk\_\_m, about / Approx\_\_ mins。“\_\_”部分可根据实际情况补充填写。

5.4.1.4 飞机航班号、航班状态、航班登机服务、航班中转服务、行李服务、安全检查、特殊旅客服务的译写,应根据行业标准或惯例执行,如:超规行李译作 Oversized Baggage; 无人陪伴儿童译作 Unaccompanied Minor。

5.4.1.5 民航服务信息中不单独使用的词语或词组,作为术语收录在“术语英文译法示例”类。

5.4.1.6 民航服务信息的具体译法参见资料性附录A。

## 5.4.2 公务服务信息

### 5.4.2.1 功能设施信息

5.4.2.1.1 企事业单位相关的公共服务功能设施信息的译写应采用企事业单位专名的译写方式,如:中国海关译作 China Customs; 中国民航局译作 Civil Aviation Administration of China (简作 CAAC); 中国邮政译作 China Post。

5.4.2.1.2 其他通用公共服务功能设施信息的译写可采用通名的译写方式,如:地铁译作 Metro 或 Subway; 药店、药房译作 Pharmacy; 出口译作 Exit; 餐厅译作 Restaurant; 紧急救助电话译作 Emergency Call。

5.4.2.1.3 航站区内公共卫生功能设施信息的译写可根据意义直接翻译,如:已消毒译作 Sterilized; 体温测量(点)译作 Temperature Monitoring (Here)。

5.4.2.1.4 航站区内专用或限制性使用的公共服务设施功能的译写可使用限定词Only,如:此处只进译作 Entrance Only; 女性通道译作 Female Only。

5.4.2.1.5 其他公共服务功能设施信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2.2 的要求。

### 5.4.2.2 警示警告信息

5.4.2.2.1 一般性警示事项的译写、可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项的译写、直接关系到生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项等的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2.3 的要求。

5.4.2.2.4 劝阻性警示事项使用警示句(Please) Do Not…。根据不同场景,可选择性使用引导词 Please,如:请勿触碰,译作 (Please) Do Not Touch,意指可根据航站区场景选择“劝阻性非强制请求…”:“Please Do Not Touch”或“禁止性要求…”:“Do Not Touch”。

5.4.2.2.5 涉及安全的禁止性警示事项使用警示句 Do Not…或 No-ing 或…Not Allowed。如:禁止倚靠译作 No Leaning。

### 5.4.2.3 指示指令信息

5.4.2.3.1 指示指令信息译写选用句型、译写内容的要求应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2.5 的要求。

5.4.2.3.2 非强制性指示提醒事项,为使语气委婉,可以使用 Please 引导。如:请带齐您的随身物品译作 Please Take All Your Belongings。

5.4.2.3.1 涉及民航安全、具有强制执行性质的指示指令信息译写使用指令句…Prohibited 或 No…。如:禁止携带托运易燃及易爆物品译作 Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives。

### 5.4.2.4 说明提示信息

说明提示信息的译写应符合GB/T 30240.1—2013中5.2.6的要求。

5.4.2.5 通用公共服务信息中不单独使用的词语或词组，作为术语收录在“术语英文译法示例”类。

5.4.2.6 公共服务信息的具体译法参见资料性附录B。

## 5.5 选词和语法要求

5.5.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.5.2 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应用单数，如：Bus、Taxi、Coach。

5.5.3 机票、车票等应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如：民航售票译作 Airline Tickets。

5.5.4 用航班状态名称表示空间导向和功能区域应用复数，如：出发大厅译作 Departures Hall [Hall 可省略]。

5.5.5 其他可数名词单复数的选用应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4.2 的要求。

5.5.6 缩写形式的选用应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4.3 的要求。

5.5.7 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。如：行李译作 Baggage。同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。如：中心译作 Center。同一事物或概念，选用民航服务的英文通用表达，如：特殊旅客服务译作 Special Assistance。同一类中文标识，选用一种通用的英文表达。如办票（区域）；值机（区域）；办理乘机手续，译作 Check-in Area [Area 可省略]。

5.5.8 针对“国际、港澳台”的英文表述，建议优选“International and Hong Kong/ Macau/ Taiwan”。如果标识空间足够的情况下，“国际”表述可使用全称“International”；在标识空间狭小或信息过多时，“国际”表述使用缩写“Int'l”，“香港”使用缩写“HK”，整体译作“Int'l and HK/Macau/Taiwan”。

5.5.9 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

## 6 书写要求

航站区英文标识书写大小写、标点符号、空格、换行等的用法应符合GB/T 30240.1—2013中第6章的要求，并符合英语国家公共标识的书写规范和使用习惯。



## 附录 A

## (资料性附录)

## 民用机场航站区英文标识（民航服务信息）译法示例

## A.1 说明

表 A.1~表 A.9 给出了民用机场航站区英文标识（民航服务信息）译法示例。在各表中：

- a) 符号“\_\_\_\_\_”表示使用时可根据具体情况使用。如“\_\_\_\_\_号航站楼”，使用时可具体对应“3号航站楼”等。
- b) 符号“( )”内文字表示可选择使用。如“(航班)出发”，可对应“航班出发”或“出发”多种词条；“值机经理(主任)柜台”，可对应“值机经理柜台”或“值机主任柜台”等。
- c) 符号“[ ]”内为说明，如“Departures Hall [Hall 可省略]”，按“[ ]”内说明，出发大厅可使用“Departures Hall”或“Departures”。
- d) 符号“、”“/”表示中文“或”，英文“or”，意二选一，或多选一。
- e) 符号“;”表示分号隔开的各词或词组为同一类词条，均可译写为同一类英文。
- f) 译写栏“或”表示可替代译写。
- g) 各表中“\_\_\_\_\_术语英文译法示例”表示此后各词条，一般情况下不单独使用。

## A.2 空间导向类信息

空间导向类信息英文译法示例见表A.1。

表 A.1 空间导向类信息

A1_1	机场	Airport
A1_2	国际机场	International Airport
A1_3	航站楼	Passenger Terminal
A1_4	_____号航站楼；第_____航站楼	Terminal _____ ( T_____ )
A1_5	(航班) 出发	Departures
A1_6	(航班) 到达	Arrivals
A1_7	出发大厅	Departures Hall [Hall 可省略]
A1_8	到达大厅	Arrivals Hall [Hall 可省略]

验收报

A1_9	换乘、中转大厅	Transfers Hall 或 Transits Hall [Hall 可省略]
A1_10	国际出发	International Departures
A1_11	国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Departures 或 Int'l and HK/Macau/Taiwan Departures
A1_12	国际、港澳台到达	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Arrivals 或 Int'l and HK/Macau/Taiwan Arrivals
A1_13	国际到达	International Arrivals
A1_14	国内出发	Domestic Departures
A1_15	国内到达	Domestic Arrivals
A1_16	航站楼出发层平面图	Departure Floor Map
A1_17	航站楼到达层平面图	Arrival Floor Map
A1_18	示意图	Diagram/Map
A1_19	分布图；布局图	Layout/Plan
A1_20	指引标牌	Directional Guide
A1_21	____指南	____ Guide
A1_22	目录	Directory
A1_23	航空公司	Airline(s)
A1_24	航空公司分布	Airlines' Check-in Layout
A1_25	向前____米	____ Meters Ahead 或 ____ m Ahead
A1_26	步行约____米，约 ____分钟	Walk ____ Meters, about / Approx ____ Minutes 或 Walk ____m, about / Approx ____ mins

A1_27	会合点	Meeting Point
A1_28	您在这里；您在此	You Are Here
A1_29	至（某场所）	To (____)
A1_30	从____至安检口（登机口）____分钟	____ Minutes' Walk to Security Check Channel / Boarding Gate
A1_31	空侧	Airside
A1_32	陆侧	Landside
A1_33	连廊	Connecting Corridor
A1_34	指廊	Finger Corridor
A1_35	中庭	Atrium
A1_36	朝向 ____； ____方向	toward ____
A1_37	东	East
A1_38	南	West
A1_39	西	South
A1_40	北	North
空间导向类术语英文译法示例		
A1_(1)	出发流程	Departure Procedures
A1_(2)	到达流程	Arrival Procedures
A1_(3)	中央；中心	Center

### A.3 票务服务类信息

票务服务类信息英文译法示例见表A.2。

表 A.2 票务服务类信息

A2_1	售票处；售票柜台；票务服务（售、退、补票等综合服务）	Tickets 或 Ticketing
A2_2	自助票务机	Self Ticketing
A2_3	自动售票	Automatic Ticketing
A2_4	行程单打印	Travel Itinerary Printing Service/E-Ticket Receipt Print
A2_5	购票须知	Ticketing Information
A2_6	办票（区域）；值机（区域）；办理乘机手续；	Check-in Area [Area 可省略]
A2_7	VIP 乘机服务区	VIP Check-in Area
A2_8	值机柜台；办理乘机手续柜台	Check-in Counter [Counter 可省略]
A2_9	值班经理（主任）柜台	Duty Manager Counter
A2_10	航空公司柜台	Airline Service Counter
A2_11	自助值机；自助办理乘机手续	Self Check-in (Service)
A2_12	办理国际乘机/值机手续	International Check-in
A2_13	办理国内乘机/值机手续	Domestic Check-in
A2_14	暂停售票；临时关闭	Temporarily Closed
A2_15	停止办理乘机/值机手续	Check-in Closed
A2_16	起飞前_____分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes _____ Minutes Before Departure
票务服务类术语英文译法示例		
A2_(1)	退票；退票处	(Ticket) Refund
A2_(2)	机票改签；车票改签	Ticket Changing
A2_(3)	候补	Standby
A2_(4)	票价	Ticket Rates 或 Fares

A2_(5)	优惠票	Discount Ticket
A2_(6)	婴儿票	Infant Ticket
A2_(7)	儿童票	Child Ticket
A2_(8)	有效证件	Valid Documents
A2_(9)	有效身份证件	Valid Identification 或 Valid ID
A2_(10)	居民身份证	Resident ID Card
A2_(11)	护照	Passport
A2_(12)	旅行保险	Travel Insurance
A2_(13)	经济舱	Economy Class
A2_(14)	商务舱；公务舱	Business Class
A2_(15)	头等舱	First Class
A2_(16)	办理值机手续时间	Check-in Time
A2_(17)	电子机票	Electronic Tickets 或 e-Tickets
A2_(18)	此票不能使用（验票机上提示信息）	Ticket Invalid

#### A.4 航班类信息

航班类信息英文译法示例见表A.3。

表 A.3 航班类信息

A3_1	航班信息	Flight Information
A3_2	航班号_____	Flight No._____
A3_3	出发航班信息	Departure Flight Information [可简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures]
A3_4	到达航班信息	Arrival Flight Information [可简作 Arrival Flights 或 Arrival

		Information 或 Arrivals]
A3_5	起飞时间	Departure Time
A3_6	到达时间	Arrival Time
A3_7	计划（时间）	Schedule [可简作 Schd]
A3_8	直达航班	Direct Flight(s)
A3_9	经停航班	Stopover Flight(s) 或 Transit Flight(s)
A3_10	中转联程航班	Connecting Flight(s)
A3_11	国内航班	Domestic Flight(s)
A3_12	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Flight(s) 或 Int' l and HK/Macau/Taiwan Flight(s)
A3_13	始发地；起点	From
A3_14	目的地；终点	To
A3_15	经停_____	Via _____
A3_16	状态	Status
A3_17	延误	Delayed
A3_18	取消	Cancelled
A3_19	正在值机	Check-in
A3_20	正在登机	Boarding
A3_21	已到达	Arrived

#### A.5 登机类信息

登机类信息英文译法示例见表A.4。

表 A.4 登机类信息

A4_1	登机	Boarding
A4_2	登机口	Boarding Gate
A4_3	登机时间	Boarding Time
A4_4	停止登机	Boarding Closed 或 Gate Closed
A4_5	优先登机	Priority Boarding
A4_6	_____号登机口	Gate_____
A4_7	登机桥	Boarding Bridge
A4_8	请出示登机牌和有效身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
A4_9	航班起飞前_____分钟关闭登机口	Boarding Gates Close _____ Minutes Before Departure.
A4_10	请注意您乘坐航班的登机时间，以免误机	Please Pay Attention to Your Boarding Time

#### A.6 中转服务类信息

中转服务类信息英文译法示例见表A.5。

表 A.5 中转服务类信息

A5_1	中转；转机；换乘	Transfer 或 Flight Connection
A5_2	_____小时过境免签	_____ Hours Transit Without Visa
A5_3	办理中转乘机手续	Transfers Check-in
A5_4	中转柜台	Transfer Counter
A5_5	中转至国内（转乘国内航班）	Domestic Transfers
A5_6	中转至国际（转乘国际航班）	International Transfers
A5_7	中转至港澳台	Transfer to Hong Kong (HK)/Macau/Taiwan 或 Hong Kong (HK)/Macau/Taiwan Transfers
A5_8	转机旅客	Transfer Passengers

A5_9	过站旅客；过境旅客	Transit Passengers
A5_10	中转旅客免费乘车点	Free Shuttle for Transfer Passengers
5-11	中转通道	Transfers Access
A5_12	中转休息室	Transfer Passenger Lounge
5-13	中转住宿酒店	Transit Hotel

### A.7 行李服务类信息

行李服务类信息英文译法示例见表A.6。

表 A.6 行李服务类信息

A6_1	行李托运	Baggage Check-in
A6_2	自助托运	Self-Baggage Drop
A6_3	超规行李（超规行李托运）	Oversized Baggage ( Check-in )
A6_4	超规行李提取	Oversized Baggage Claim
A6_5	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage
A6_6	随身携带行李规则	Carry-on Baggage Restrictions
A6_7	免费行李重量/免费行李额	Baggage Allowance
A6_8	限重（____公斤）	Maximum Weight ( ____ Kilos )
A6_9	禁止托运行李	Items Prohibited to Check-in
A6_10	行李打包	Baggage Wrapping
A6_11	行李寄存	Baggage Storage
A6_12	行李提取	Baggage Claim
A6_13	行李查询	Baggage Inquiries
A6_14	行李服务处	Baggage Service



A6_15	行李推/送服务	Baggage Assistance
A6_16	行李手推车	Baggage Carts/Trolley
A6_17	行李传送带	Carousel / Baggage Conveyor Belt
A6_18	无托运行李旅客	Passengers Without Checked Baggage
A6_19	有托运行李旅客	Passengers with Checked Baggage
A6_20	无需提取行李	No Claimed Baggage
A6_21	<p>随身携带物品的重量，每位旅客以 5 公斤为限。持头等舱客票的旅客，每人可随身携带两件物品；持公务舱或经济舱客票的旅客，每人只能随身携带一件物品。每件随身携带物品的体积均不得超过 20 × 40 × 55 厘米。超过上述重量、件数或体积限制的随身携带物品，应作为托运行李托运。</p>	<p>Total weight limit of carry-on articles for all passengers shall not exceed 5kg. Each first-class passenger can carry two packages of articles on board; Each economy-class passenger can carry one package of articles on board; The volume of each package shall not exceed 20 x 40 x 55cm; Articles exceeding the weight, number, or volume limit shall be delivered as checked baggage.</p>
A6_22	<p>尊敬的各位乘客，您乘坐的_____航班因天气原因暂停行李保障作业，托运的行李将会延迟到达转盘，请您稍候。</p>	<p>Dear passengers, the baggage service of Flight _____ has suspended due to bad weather condition.</p> <p>All checked baggage will be delivered later. Thank you for your waiting.</p>
A6_23	逾重行李收费	Excess Baggage Charge/ Excess Baggage Fee
行李服务类术语英文译法示例		
A6_(1)	行李	Baggage/ Luggage
A6_(2)	手提行李	Carry-on Baggage

A6_(3)	托运行李	Checked Baggage
A6_(4)	超规行李；超大行李	Oversized Baggage
A6_(5)	超重行李	Overweight Baggage
A6_(6)	大件行李	Large Baggage
A6_(7)	液态物品	Liquids
A6_(8)	行李状态	Baggage Status
A6_(9)	全部送达	Arrived
A6_(10)	陆续送达；送达中	Arriving
A6_(11)	行李寄存须知	Notice of Baggage Storage
A6_(12)	行李运送价目表	Baggage/Luggage Handling & Delivery Price List

### A.8 安检类信息

安检类信息英文译法示例见表A.7。

表 A.7 安检类信息

A7_1	安全检查；请接受安全检查；您已进入安检区域	Security Check ( Area )
A7_2	安检服务台	Security Service Station
A7_3	安检执勤	Security Supervision
A7_4	防爆检查	Explosive Check
A7_5	防爆检查，请予配合	Please Comply with Security Inspection
A7_6	行李检查/行李开包检查	Baggage Check
A7_7	证照检查	Documents Check / ID Check
A7_8	安全信息提示	Safety Reminder
A7_9	禁止物品	Prohibited Articles

A7_10	限制物品	Restricted Articles
A7_11	民航旅客禁止随身携带和托运物品目录	List of Prohibited Articles for Carry-on and Checked Baggage for Airline Passengers
安检类术语英文译法示例		
A7_(1)	扫描机	Scanner 或 Scanning Machine
A7_(2)	全息投影播放器	Holographic Projection Player
A7_(3)	毫米波检测仪	Millimeter Wave Detectors
A7_(4)	双显角 X 射线机	Dual-Angle X-Ray Machines
A7_(6)	防爆设备	Explosion Prevention Equipment
A7_(7)	现场维序引导	On-Site Order-Keeping Guidance
A7_(8)	执勤岗	Duty Post
A7_(9)	行李查验平台	Baggage/ Luggage Inspection Platform

#### A.9 特殊旅客及特需服务类信息

特殊服务及特需服务类信息英文译法示例见表A.8。

表 A.8 特殊旅客及特需服务类信息

A8_1	特殊旅客休息区	Special Assistance Rest Area
A8_2	特别服务；特需服务；特殊旅客服务	Special Assistance
A8_3	无人陪伴儿童	Unaccompanied Minor
A8_4	陪伴服务	Escort Service
A8_5	无人陪伴儿童休息区	Rest Area for Unaccompanied Minor
A8_6	军人优先	Military Priority
A8_7	消防员优先；消防救援人员优先	Firemen Priority 或 Fire And Rescue Personnel Priority

A8_8	老弱病残孕优先席	Priority Seating 或 Courtesy Seat(s)
A8_9	老弱病残孕需有人陪同	Accompany Required for Elderly, Children, Disabled & Pregnancy
A8_10	无障碍设施；残疾人专用设施	Accessible Facilities
A8_11	无障碍（专用）电梯	Accessible Elevator/ Lift 或 Disabled Only
A8_12	无障碍（专用）洗手间	Accessible Toilet/ Restroom/ Washroom 或 Disabled Only
A8_13	无障碍安检特殊通道	Accessible Passage
A8_14	无障碍低位值机柜台	Lower Check-in Counter
A8_15	无障碍超规行李低位柜台	Lower Counter for Oversized Baggage
A8_16	无障碍专用停车位	Accessible Parking Spaces
A8_17	携带服务犬旅客休息区	Rest Area for Passengers with Service Animal
A8_18	轮椅充电区；轮椅充电设施	Wheelchair Charging Zone 或 Wheelchair Charging Device
A8_19	求助按钮	Press for Help
A8_20	紧急求助按钮	Press for Help in Emergency
A8_21	紧急停止按钮	Press to Stop in Emergency
A8_22	提供手杖	Walking Sticks Available
A8_23	提供轮椅	Wheelchairs Available
A8_24	自取轮椅	Self-service Wheelchair
A8_25	婴儿手推车	Baby Stroller

A8_26	为特需旅客提供优先服务	Priority Services for Special Assistance
A8_27	广播寻人寻物	Paging Service
A8_28	广播服务	Broadcast Service
A8_29	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
A8_30	失物招领	Lost & Found
特殊旅客及特需服务类术语英文译法示例		
A8_(1)	老年旅客	Elderly
A8_(2)	轮椅旅客	Wheelchair Passengers
A8_(3)	抱婴旅客	Passenger With Infant
A8_(4)	残疾旅客	Disabled
A8_(5)	孕妇	Pregnancy
A8_(6)	军人	Military

#### A.10 货运类信息

货运类信息英文译法示例见表A.9。

表 A.9 货运类信息

A9_1	航空货运	Air Freight
A9_2	货运查询	Freight Inquiries
A9_3	货物检查	Freight Check
A9_4	货物交运	Freight Check-in
A9_5	货物提取	Freight Collection

## 附录 B

## (资料性附录)

## 民用机场航站区英文标识(公共服务信息)译法示例

## B.1 说明

表 B.1~B.14 给出了民用机场航站区英文标识(公共服务信息)译法示例。在各表中:

- a) 符号“\_\_\_\_\_”表示使用时可根据具体情况使用。如“请保持\_\_\_\_\_米距离”,使用时可具体对应“请保持 1 米距离”等。
- b) 符号“( )”内文字表示可选择使用。如“申报(物品)通道”,可对应“申报通道”或“申报物品通道”多种词条;“家庭卫生间(洗手间)”,可对应“家庭卫生间”或“家庭洗手间”等。
- c) 符号“[ ]”内为说明,如“Police Office /Station [Office 或 Station 均可省略]”,按“[ ]”内说明,派出所;警务室;民警室;机场公安可使用“Police Office/Station”或“Police”。
- d) 符号“、”“/”表示中文“或”,英文“or”,意二选一,或多选一。
- e) 符号“;”表示分号隔开的各词或词组为同一类词条,均可译写为同一类英文。
- f) 译写栏“或”表示可替代译写。
- g) 各表中“\_\_\_\_\_术语英文译法示例”表示此后各词条,一般情况下不单独使用。

## B.2 出入境联检类信息

出入境联检类信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 出入境联检类信息

B1_1	边防检查	Immigration Inspection
B1_2	中国边检	China Immigration Inspection
B1_3	出入境检查机关	Immigration Office
B1_4	边检咨询	(Immigration) Enquiries
B1_5	卫生检疫	Health Quarantine
B1_6	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
B1_7	海关检查	Customs Inspection
B1_8	中国海关	China Customs

B1_9	海关	Customs
B1_10	海关报关	Customs Declaration
B1_11	申报（物品）通道	Goods to Declare
B1_12	无申报（物品）通道	Nothing to Declare
B1_13	外汇申报	Declaration of Foreign Exchange
B1_14	自助通关	E-Channel
B1_15	离境退税	Tax Refund
B1_16	征税	Duty Collection
B1_17	禁止进境物展示	Display of Entry-banned Articles
B1_18	海关图像采集区域	Customs Video Recording Area
B1_19	海关声音采集区域	Customs Audio Recording Area
B1_20	入境外国人指纹自助留存区	Foreigner Fingerprint Self-collection Area
B1_21	边检民警为您服务	Immigration Officers at Your Service
B1_22	进出境旅客行李物品申报单	Baggage Declaration Form for Entry-exit Passengers
B1_23	出境登记卡	Departure Cards
B1_24	入境登记卡	Arrival Cards
B1_25	外国人出境卡填写处	Departure Card ( Non-Chinese Citizens )

### B.3 安全保卫、消防类信息

安全保卫、消防类信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 安全保卫、消防类信息

B2_1	疏散示意图	Evacuation Chart
B2_2	疏散通道	Evacuation Route

B2_3	疏散警示	Evacuation Instruction
B2_4	应急避难场所	Emergency Shelter
B2_5	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
B2_6	紧急呼叫（点）	Emergency Call
B2_7	紧急报警器	Emergency Alarm
B2_8	火警出口	Fire Exit
B2_9	紧急出口	Emergency Exit
B2_10	禁止阻塞	No Obstructing
B2_11	火情警报；火情警报器	Fire Alarm
B2_12	消防应急面罩	Fire Mask 或 PBE
B2_13	烟感探头	Smoke Detector
B2_14	灭火器	Fire Extinguisher
B2_15	消火栓；消防栓	Fire Hydrant
B2_16	消火栓箱；消防栓箱	Fire Hydrant Box
B2_17	消防卷帘门下请勿放置物品	Keep Clear Under the Fire Protection Shutter
B2_18	消防安保管理中心	Firefighting and Security Management Center
B2_19	中国公安部	Ministry of Public Security of P.R.C.
B2_20	派出所；警务室；民警室；机场公安	Police Office /Station [Office 或 Station 均可省略]
B2_21	临时乘机证明办理处	Temporary ID Service Office
B2_22	公安办证	Public Security Pass
B2_23	临时乘机证明自助办理（机）	Temporary ID Self-Service (Machine)



B2_24	中国民航局	Civil Aviation Administration of China ( CAAC )
B2_25	火警	Fire Emergency

#### B.4 地面交通类信息

地面交通类信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 地面交通类信息

B3_1	交通信息	Transportation Information
B3_2	地铁	Metro 或 Subway
B3_3	轻轨	Metro 或 Light Rail
B3_4	机场快轨；机场列车；机场专列	Airport Railroad 或 Airport Express
B3_5	磁浮列车	Maglave
B3_6	城际列车；城际轨道	Intercity Rail
B3_7	火车	Railway
B3_8	轨道交通枢纽	Rail Transit
B3_9	出租车	Taxi
B3_10	出租车扬招点；出租车停靠站	Taxi Stand 或 Taxi
B3_11	公共汽车；巴士	Bus
B3_12	市区巴士；市内公交	City Bus
B3_13	城际巴士；长途客运	Coach 或 Intercity Bus
B3_14	班车；穿梭巴士	Shuttle Bus
B3_15	机场快线（汽车）	Airport Express Bus [Bus 可省略]
B3_16	省际机场巴士	Airport Coach
B3_17	酒店/私人大巴停车处	Hotel & Private Parking Shuttle

B3_18	酒店班车	Hotel Shuttle Bus
B3_19	团体巴士	Group Bus
B3_20	巴士线路	Bus Route
B3_21	专车候车处	Limousine Lounge
B3_22	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
B3_23	公交站点	Bus Stop
B3_24	公交中心站	Central Bus Station
B3_25	公交枢纽站	Public Transport Hub
B3_26	车站	Station
B3_27	始发站	Departure Station
B3_28	终点站；总站	Destination 或 Terminus
B3_29	目的地车站	Terminal Station
B3_30	乘车点；上客点	Pick-up Point 或 Passenger Pick-up
B3_31	网约车	Online Car Hailing
B3_32	员工车/包车上车点；班车乘车点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point 或 Crew & Charter Bus Pickup
B3_33	地面交通	Ground Transport
B3_34	公共交通	Public Transport
B3_35	时刻表	Timetable
B3_36	首/末班车时间	Time for First/ Last Bus/Train
B3_37	首班车	First Bus[公共汽车]；First Train[火车/地铁]

B3_38	末班车	Last Bus[公共汽车] ; Last Train[火车/地铁]
B3_39	停车场；停车库；停车楼	Parking (Lot)
B3_40	停车场入口	Parking Entrance
B3_41	地上停车场	Ground Parking
B3_42	地下停车场	Underground Parking
B3_43	临时停车（场）	Temporary Parking
B3_44	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking 或 24h Parking
B3_45	免费停车场	Free Parking
B3_46	计时停车	Short Term Parking 或 Metered Parking
B3_47	长时间停车(区)/过夜停车（区）	Long Term Parking (Area)
B3_48	停车位	Parking Space
B3_49	车位已满	Full
B3_50	停车收费点	Parking Payment
B3_51	停车收费标准	Parking Rates
B3_52	收费亭	Toll Booth
B3_53	租车服务；汽车租赁	Car Rental
B3_54	城市候机楼	City Terminal
B3_55	道路交通信息	Traffic Information
B3_56	临时上下客区	Pick-up/Drop-off Zone

### B.5 功能区域、场所类信息

功能区域、场所类信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 功能区域、场所类信息

B4_1	综合服务；问询处	Enquiry 或 Information
B4_2	服务点	Service Point
B4_3	服务台	Service Desk
B4_4	综合柜台	Multi-Function Counter
B4_5	服务中心	Service Center
B4_6	旅客服务中心；乘客服务中心	Passenger Service Center
B4_7	顾客服务中心（客服中心）	Customer Service Center
B4_8	意见箱	Suggestions & Complains (Box)
B4_9	商务中心	Business Center
B4_10	休息处、室；休憩区域	Rest Area 或 Lounge
B4_11	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
B4_12	贵宾休息厅/室	VIP Lounge 或 Premium Lounge
B4_13	航空公司(头等舱、公务舱)休息室	Airlines Lounge 或 First/Business Lounge
B4_14	母婴室	Nursery
B4_15	计时休息室；收费休息室	Pay Lounge
B4_16	等候区；候机区	Waiting Area
B4_17	专用候机厅/室	Designated Waiting Lounge/ Room
B4_18	过夜旅客休息区	Rest Area for Overnight Passengers
B4_19	航班延误服务区	Service Area for Flight Delay
B4_20	吸烟室、区	Smoking Room/ Area
B4_21	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area

B4_22	机场控制区	Controlled Area/Airport Restricted Area
B4_23	儿童游乐区；儿童活动室	Kids' Corner 或 Children' s Play Room
B4_24	电子游戏设施	Video Game Facilities
B4_25	商业区	Commercial Area
B4_26	休闲区	Leisure Area
B4_27	娱乐区	Entertainment Zone
B4_28	购物区	Shopping Area
B4_29	隔离区	Isolated Area
B4_30	更衣室	Locker Room
B4_31	淋浴室	Shower (Room)
B4_32	祈祷室	Prayer Room
B4_33	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
B4_34	复印室	Copy Room
B4_35	棋牌室	Chess and Cards Room
B4_36	阅览室	Reading Room
B4_37	艺术品展览	Cultural Display 或 Art Show
B4_38	文化历史区	Heritage Zone
B4_39	观景台	Observation Deck
B4_40	主题展厅	Showroom 或 Theme Display
B4_41	艺术馆	Art Gallery
B4_42	博物馆	Museum

B4_43	值班室	Duty Room
B4_44	引用水；饮水处	Drinking Water
B4_45	照相服务	Photo Service
B4_46	中国邮政	China Post
B4_47	邮政服务	Postal Service 或 Post
B4_48	快递服务；行李快递代寄服务	Express Service 或 Express Assistance
B4_49	前台；接待；总服务台	Reception
B4_50	接待区	Reception Area
B4_51	接待中心	Reception Center
B4_52	预订处	Reservation
B4_53	旅游及酒店预订	Tours & Hotels
B4_54	酒店预定；订房	Hotel Booking/ Reservation
B4_55	工作间；员工休息室	Staff Room
B4_56	工具间（清洁工具间）	Tool Room
B4_57	员工食堂	Staff Canteen
B4_58	旅游信息咨询中心	Tourist 或 Information 或 Tourist Information Center
B4_59	空中交通服务办公室；	Air Travel Service Office 或 Air Travel Service [用于 office 可以省略的场合]
B4_60	航空公司办公室	Airline Offices
B4_61	座椅	Seat(s)
B4_62	智能按摩椅	Massage Chair(s)

B4_63	限定区域	Restricted Area
B4_64	导航	Navigation

### B.6 进口、出口、门类信息

进口、出口、门类信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 进口、出口、门类信息

B5_1	登机口	Boarding Gate [Boarding 可省略]
B5_2	到达出口	Exit for Arrivals
B5_3	进口；入口	Entrance
B5_4	出口	Exit
B5_5	按	Press
B5_6	推（门）	Push
B5_7	拉（门）	Pull
B5_8	旋转门	Revolving Door
B5_9	屏蔽门	Safety Door
B5_10	滑动玻璃门；自动门	Sliding Glass Door 或 Automatic Door
B5_11	出门按钮	Press to Exit
B5_12	开门	Open
B5_13	关门	Closed
B5_14	此处只出	Exit Only
B5_15	此处只进	Entrance Only

### B.7 电梯、楼梯、楼层、通道类信息

电梯、楼梯、楼层、通道类信息英文译法示例见表B.6。

表 B.6 电梯、楼梯、楼层、通道类信息

B6_1	电梯, 升降梯	Elevator 或 Lift
B6_2	扶梯, 自动扶梯	Escalator
B6_3	观光电梯	Observation Elevator
B6_4	贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator
B6_5	员工电梯; 员工通道	Staff Only 或 Staff Elevator
B6_6	货梯	Freight Elevator
B6_7	步行梯; 楼梯	Stairs
B6_8	一/二/三/四/五层 (地上)	1F/ 2F/ 3F/ 4F/ 5F 或 L1/ L2/ L3/ L4/ L5
B6_9	负一/二/三/四/五层 (地下)	B1/ B2/ B3/ B4/ B5
B6_10	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
B6_11	当前楼层	Current Floor
B6_12	自动步道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
B6_13	地下通道	Underpass
B6_14	消防通道	Fire Lane
B6_15	消防逃生通道	Fire Escape
B6_16	优先通道	Priority Lane
B6_17	快速通道	Fast Lane
B6_18	安检通道	Security Check Lanes [Lanes 可省略] 或 Security Check Passage [Passage 可省略]
B6_19	贵宾通道	VIP Passage [Passage 可省略]
B6_20	机组 (人员) 通道	Crew Passage 或 Crew Only [用于 Passage 可省略的场



		合]
B6_21	中国人通道	Chinese Citizens Passage [Passage 可省略]
B6_22	外国人通道	International Visitors Passage [Passage 可省略]
B6_23	外交礼遇通道	Diplomats Passage 或 Diplomatic Visa Holders Passage [Passage 均可省略]
B6_24	女性通道	Female Only
B6_25	男性通道	Male Only
B6_26	头等舱公务舱通道	First & Business Class Only
B6_27	晚到旅客通道	Late Passengers
B6_28	国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights [用于 Passage 可省略的场合]
B6_29	国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights [用 于 Passage 可省略的场合]
B6_30	航班取消通道	Cancelled Flight Channel
B6_31	验票通道	Ticket Check Passage
B6_32	凭证通行	Permits Required
B6_33	发现火情禁止乘电梯，请用逃生楼梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire//Use Stairs

### B.8 医疗救护类信息

医疗救护类信息英文译法示例见表B.7。

表 B.7 医疗救护类信息

B7_1	急救站，医疗急救室	First Aid Station [Station 可省略]
B7_2	急救中心	Emergency Center [Center 可省略] 或 First Aid Center

		[Center 可省略]
B7_3	医务室	Clinic
B7_4	药房;药店	Pharmacy
B7_5	医疗服务; 医疗中心	Medical Service/Center
B7_6	医疗急救	Medical First Aid

### B.9 公共卫生类信息

公共卫生类信息英文译法示例见表B.8。

表 B.8 公共卫生类信息

B8_1	洗手间; 卫生间; 厕所; 盥洗室	Toilet 或 Washroom 或 Rest Room
B8_2	男厕; 男性 (洗手间)	Men 或 Gents/ Men' s Room
B8_3	女厕; 女性 (洗手间)	Women 或 Ladies
B8_4	家庭卫生间 (洗手间); 第三洗手间	Family Toilet 或 Unisex Toilets
B8_5	儿童坐厕	For Kids Only
B8_6	更换尿布处	Diaper
B8_7	有人; 占用; 使用中	Occupied
B8_8	无人; 空置; 未使用	Vacant
B8_9	自动感应	Auto-Induction 或 Induction
B8_10	感应出水	Reach Out for Water
B8_11	伸手出水	Automatic Tap
B8_12	踏板放水	Pedal to Operate
B8_13	自动冲洗	Automatic Flush
B8_14	清洁中	Cleaning in Progress

B8_15	待消毒	To Be Sterilized
B8_16	消毒中	Sterilizing
B8_17	已消毒	Sterilized
B8_18	此区域已消毒	Sterilized Area
B8_19	体温测量（点）	Temperature Monitoring (Here)
B8_20	（手部）消毒液	(Hand) Sanitizer
B8_21	洗手液	Liquid Soap
B8_22	擦手纸	Paper Towel
B8_23	干手机	Hand Dryer
B8_24	废纸篓	Wastepaper Basket
B8_25	垃圾桶；废物箱	Rubbish ( Bin) 或 Trash (Bin)
B8_26	自弃物品收集处	Forbidden Item Disposal
B8_27	垃圾车	Garbage Truck
B8_28	清洁车	Ground Cleaner
B8_29	垃圾房	Garbage Room
B8_30	厨余垃圾	Food Waste
B8_31	其他垃圾	Other Waste 或 Residual Waste
B8_32	可回收物	Recyclables
B8_33	不可回收物	Non-Recyclables
公共卫生类术语英文译法示例		
B8_(1)	坐便器	Flushing Toilet

B8_(2)	蹲便器	Squatting Toilet
B8_(3)	小便池	Urinal
B8_(4)	洗手盆	Washbasin
B8_(5)	化妆台	Dressers

### B.10 商业经营类信息

商业经营类信息英文译法示例见表B.9。

表 B.9 商业经营类类信息

B9_1	餐厅	Restaurants
B9_2	商店	Shop
B9_3	书店	Bookstore
B9_4	庭院	Courtyard
B9_5	免税店	Duty Free (Shop)
B9_6	便利店	Convenience Store
B9_7	无人值守便利店	Unmanned Convenience Store
B9_8	零售商店	Retail Store
B9_9	机场酒店	Airport Hotel
B9_10	银行	Bank
B9_11	金融服务	Financial Service
B9_12	缴费窗口；缴费处；收银台	Pay Here 或 Cashier
B9_13	投币口	Coin Slot
B9_14	货币兑换	Currency Exchange
B9_15	收费标准	Rates

B9_16	电话收费标准	Call Rates
B9_17	价格表；价目表	Price List
B9_18	售完（售罄）	Sold Out
B9_19	信用卡支付	Credit Cards Accepted
B9_20	刷脸支付	Face-Scanning Payment
B9_21	IC 卡售卡/充值/退卡	IC Card Vending/Recharging/Withdraw
B9_22	优惠活动	Promotions
商业经营类术语英文译法示例		
B9_(1)	单价	Unit Price
B9_(2)	优惠价格	Discount Price
B9_(3)	赠品	Free Gift

### B.11 仪器设备类信息

仪器设备类信息英文译法示例见表B.10。

表 B.10 仪器设备类信息

B10_1	信息查询机	Inquiry Machine
B10_2	自助查询机	Self-Service Information
B10_3	自动检票机	Self-Service Check-in
B10_4	自动柜员机；自动取款机	ATM
B10_5	自助寄存柜	Self-Service Locker
B10_6	自助服务终端；一体机	Kiosk
B10_7	航显示屏	Flight Information Display
B10_8	充电桩；（停车场）充电桩	Charging Station 或 Charging Pile

B10_9	USB 充电	USB Charger
B10_10	充电插座, 充电处	Socket 或 Power Socket ; Charging Point
B10_11	充电设备	Charging Device
B10_12	应急电话; 紧急呼叫电话	Emergency Telephone
B10_13	电动门开关	Electric Door Switch
B10_14	配电间	Switch Room 或 Switching Room
B10_15	设备间	Equipment Room
B10_16	开水间	Hot Water Room
B10_17	冷冻机房	Refrigeration Room 或 Refrigerating Room
B10_18	新风机房	Ventilation Room
B10_19	温度调节	Temperature Control
B10_20	风量调节	Fan Control
B10_21	视频监控	Video Surveillance
B10_22	空调管道	Air Conditioner Tubes
B10_23	排风系统	Air Extraction System
B10_24	人脸识别	Face Recognition
B10_25	智能识别	Intelligent Identification
B10_26	设备充电中	Device Charging

### B.12 通讯类信息

通讯类信息英文译法示例见表B.11。

表 B.11 通讯类信息

B11_1	内线电话	Internal Call
-------	------	---------------

B11_2	外线电话	External Call
B11_3	订票热线；票务热线	Ticket Hotline
B11_4	投诉电话；监督电话	Complaints Hotline ; Complaint Hotline
B11_5	紧急救护电话	Ambulance Call
B11_6	紧急求助电话	Emergency Call
B11_7	如遇紧急情况，请您按下呼叫按钮，等待通话	Press Button and Wait for Response in Case of Emergency
B11_8	报警拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
B11_9	火警拨打 119	Call 119 in Case of Fire
B11_10	急救拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
B11_11	服务监督（电话）_____	Service Supervision : _____
B11_12	邮政编码	Postal Code
B11_13	服务热线	Service Hotline 或 Hotline
B11_14	电话卡	SIM Card
B11_15	电话亭（间）	Telephone Booth
B11_16	公共电话	Public Telephones
B11_17	电话号码；咨询电话_____	Tel._____
B11_18	请拨打_____	Please Dial_____
B11_19	二维码扫描	Scan QR code
B11_20	（免费）上网；（免费）网络服务	（ Free ） Internet; （ Free ） Internet Access
B11_21	免费无线上网	Free Wi-Fi

B11_22	无线网络已覆盖	Wi-Fi Here 或 Wi-Fi
B11_23	WI-FI 租赁	Wi-Fi Rental

### B.13 警示警告类信息

警示警告类信息英文译法示例见表B.12。

表 B.12 警示警告类信息

B12_1	小心烫伤（开水）	CAUTION//Hot Water
B12_2	小心碰头	Mind Your Head
B12_3	小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor
B12_4	小心滑倒（地面建筑材料本身较光滑）	CAUTION//Slippery Floor
B12_5	小心玻璃（指玻璃门）	CAUTION//Glass Door
B12_6	小心落水	WARNING//Deep Water
B12_7	当心夹手	Watch Your Hands / Mind Your Fingers
B12_8	当心碰撞	Beware of Collisions
B12_9	当心台阶	Mind / Watch Your Step
B12_10	当心坠落	WARNING//Be Careful Near the Edge
B12_11	当心触电	DANGER//High Voltage
B12_12	注意安全，请勿靠近	CAUTION//Keep Away
B12_13	注意防火	CAUTION//Fire Risk 或 CAUTION//Fire Hazard

### B.14 指示指令类信息

指示指令类信息英文译法示例见表B.13。

表 B.13 指示指令类信息

B13_1	请勿触碰	(Please) Do Not Touch
B13_2	请勿敲打	(Please) Do Not Beat



B13_3	请勿拉扯	(Please) Do Not Pull
B13_4	请勿推挤	(Please) Do Not Push
B13_5	请勿打扰	(Please) Do Not Disturb
B13_6	请勿逆行	One Way / No Return
B13_7	请勿嬉闹	Do Not Play or Chase
B13_8	请勿踩踏	No Stepping
B13_9	请勿倚靠玻璃门	Please Do Not Lean on Glass Door
B13_10	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on Door / Stand Clear of the Door / Keep Clear of the Door
B13_11	请勿喧哗，保持安静	Please keep Quiet 或 Be Quiet
B13_12	安全设备，请勿擅动	Safety Equipment / Authorized Use Only
B13_13	不得乱扔垃圾	No Littering
B13_14	不得躺卧	No Lying Down
B13_15	不准停车或候客，只可上下旅客	Pick-up & Drop-off Only / No Parking
B13_16	(行人) 不准穿越	No Pedestrian Crossing
B13_17	遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use Elevator/ Lift , in Case of Fire
B13_18	请用逃生楼梯	Evacuate Through Stairway
B13_19	消防通道，不得占用	Fire Lane//Do Not Block 或 Fire Lane//Keep Clear
B13_20	常闭防火门，请保持关闭	Please Keep The Fire Door Closed
B13_21	禁止停车；禁止车辆停留	No Stopping
B13_22	禁止泊车	No Parking

B13_23	禁止外来车辆停放；专用车位	Reserved Parking 或 Permit Parking Only
B13_24	非本单位车禁止入内；外部车辆请勿进入	Authorized Vehicles Only
B13_25	禁止驶入；禁止通行	No Entry 或 Do not Enter
B13_26	手推车到此止步	No Entry for Baggage Trolleys
B13_27	手推车禁行线	No Trolley Beyond This Line
B13_28	送客止步；旅客专用	Passengers Only
B13_29	仅供出发旅客使用	Departure Passengers Only
B13_30	迎客止步	Visitors Stand Behind The Line
B13_31	旅客止步；员工专用	Staff Only
B13_32	禁止入内	No Entry 或 No Admittance
B13_33	禁止手扶	No Holding
B13_34	禁止倚靠	No Leaning
B13_35	禁止吸烟	No Smoking
B13_36	禁止滑轮	No Roller Skating
B13_37	禁止摄影；请勿拍照	No Photography 或 No Photos
B13_38	禁止录像	No Videoing
B13_39	禁止商业拍照	No Commercial Photography
B13_40	禁止拍照录像	No photography in This Area 或 No Photography
B13_41	电子监控区域	This Area is Under Electronic Surveillance
B13_42	禁止攀爬	No Climbing
B13_43	禁止跨越	No Crossing

B13_44	禁止抛物	No Tossing
B13_45	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
B13_46	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
B13_47	严禁通行	Access Prohibited 或 No Admission
B13_48	严禁携带烟花爆竹	Fireworks Prohibited
B13_49	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
B13_50	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
B13_51	冲闯机场控制区属违法行为	Entry to Airport Controlled Area is Illegal.
B13_52	通道禁止停留	Do Not Block Access / Do Not Block Passage
B13_53	禁止坐乘（手推车）	No Sitting (in Trolley)
B13_54	禁止在扶梯上使用（手推车）	No Trolleys in Escalator
B13_55	禁止儿童推行	No Use of Trolley of Children
B13_56	限紧急时使用	For Emergency Use Only
B13_57	禁止携带剧毒物品及有害液态	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Harmful Liquids
B13_58	禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetite Materials Prohibited 或 No Radioactive or Magnetite Materials
B13_59	禁止携带托运易燃及易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
B13_60	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No

		Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
B13_61	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
B13_62	非工作人员不得触碰；非工作人员请勿触碰	Authorized Personnel Only

**B.15 说明提示类信息**

说明提示类信息英文译法示例见表B.14。

表 B.14 说明提示类信息

B14_1	欢迎来到____机场____航站楼	Welcome to Terminal ____ of ____ Airport
B14_2	安全须知；安全注意事项	Safety Instructions
B14_3	温馨提示	Kind Reminder
B14_4	请注意；请留意	Notice 或 Attention
B14_5	旅客须知	Notice to Passengers
B14_6	乘客专用	For Passengers Only
B14_7	(设施) 服务时间	Service Hours
B14_8	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
B14_9	非营业时间；停止营业	Closed
B14_10	二十四小时营业	24-Hour Service 或 Open 24 Hours [24-Hour 或 24 Hours 可简作 24h]
B14_11	正常开放；正在营业	Open
B14_12	柜台关闭	Counter Closed
B14_13	暂停服务；临时关闭	Temporarily Closed 或 Service Suspended

B14_14	如需人工服务, 请至____号窗口	Please Go to Window No.____ for Staff Assistance
B14_15	给您带来不便, 敬请谅解	Sorry for the Inconvenience
B14_16	欢迎多提宝贵意见	Suggestions and Comments are Welcome.
B14_17	施工期间, 恕不开放	Construction in Progress / Temporarily Closed
B14_18	正在维修	Under Repair
B14_19	正在检修, 请您稍候	Maintenance in Progress / Please Wait
B14_20	工作进行中	Work in Progress
B14_21	请维护好____的清洁卫生, 谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep ____ Clean
B14_22	(直至) 另行通知	( until ) Further Notice
B14_23	免费	Free of Charge 或 Free
B14_24	免费使用; 免费获取	For Free 或 Free Access
B14_25	请靠右站立	Keep Right
B14_26	请爱护公共设施	Please Protect Public Property
B14_27	请爱护花草	Please Protect Plants
B14_28	请保管好个人物品	Please Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
B14_29	请出示证件	Please Show Your ID
B14_30	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
B14_31	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
B14_32	请勿嬉水, 小心跌滑	No Wading
B14_33	请勿追逐打闹	No chasing.

B14_34	请紧握扶手	Please Hold Handrail
B14_35	站稳扶好	Stand Still & Hold Handrail
B14_36	请排队（上车或登机）	Please Line up (for Boarding) 或 Queue Here
B14_37	请在此等候	Please Wait Here
B14_38	请找工作人员协助；请寻求工作人员帮助	Please See Staff for Assistance 或 Please Ask Our Staff for Assistance
B14_39	请照顾好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
B14_40	请照顾好老人和小孩	Please Take Care of the Elderly and Children
B14_41	儿童入内需由成人陪伴	Adult Accompany Required for Children
B14_42	请勿让儿童接触插座	Please Keep Children Away From the Socket
B14_43	请勿携带食品与饮料进入	No Food or Drinks Inside
B14_44	请勿使用手机	Please Keep Your Mobile Phone Switched Off
B14_45	请随手关门	Keep Door Closed / Close the Door Behind You
B14_46	请保持畅通	Keep Clear
B14_47	请保持____米距离	Keep Distance ____ Meter(s).
B14_48	为了您和他人的健康，乘坐电梯请保持安全距离。	Please Keep Distance When Taking Elevator for Your Health
B14_49	请靠右站立	Keep Right
B14_50	请绕行	Detour
B14_51	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
B14_52	请系好安全带	Fasten Seat Belt

B14_53	请在此排队；请您由此进入依次侯检	Line From Here 或 Please Line Up Here
B14_54	请遵守场内秩序	Keep Order
B14_55	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
B14_56	易碎物品，请轻拿轻放	FRAGILE // Handle with Care
B14_57	提取行李，请注意安全	Please Be Careful When Retrieving Baggage/ Luggage
B14_58	请您向下按手柄，松开刹车后推行；按压把手，松开刹车	Press Down Handle to Move the Trolley ; Press to Release the Brake
B14_59	行李专用，请勿载人（行李手推车专用）	For Baggage/ Luggage Only / No Riding
B14_60	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Leave Any of Your Baggage/ Luggage on Trolley
B14_61	请带齐您的随身物品；请勿遗忘随身物品	Please Take All Your Belongings ; Please Do Not Leave Your Belongings Behind
B14_62	请预留足够的时间登机	Please Reserve Enough Time for Boarding.
B14_63	现在是高峰时段，如需服务请稍候	Busy Hours. Please Wait a Moment
B14_64	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
B14_65	请使用其他通道	Please Use Another Passage
B14_66	旅客通道，请勿滞留	Please Keep Passage Clear 或 Busy Passage / Keep Clear
B14_67	规定	Regulations

### 参考文献

- [1] GB/T30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范第1部分：通则
- [2] GB/T30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范第2部分：交通
- [3] GB/T30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范第3部分：旅游
- [4] GB/T30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范第4部分：文化娱乐
- [5] GB/T10001(所有部分)标志用公共信息图形符号
- [6] 汉语拼音方案(1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过)
- [7] GB2894-2008 安全标志
- [8] T/CCAATB-0002-2019 民用机场无障碍服务指南
- [9] AIRPORTS COUNCIL INTERNATIONAL (ACI) -Translations of Common Passenger Terminal Signs (2nd Edition 2014)
- [10] 牛津高阶英汉双解词典（第九版）
- [11] CCAR-271TR-R1 《中国民用航空旅客、行李国内运输规则》
- [12] CCAR-272TR-R1 《中国民用航空旅客、行李国际运输规则》
- [13] GB/T18764-2002 民用航空旅客运输术语